



20 JAHRE
FREUNDSCHAFT
HARBURG & GOUVILLE



WOLFGANG KILIAN

1. Bürgermeister der Stadt Harburg/Schwaben



Liebe Kollegin Béatrice Gosselin, liebe Kollegen Erick Beauflis, Daniel Corbet, Simone Dubosq, Michel Lemosquet, Gisèle Alexandre, verehrte Gemeinde- und Stadträte, werte Bürgerinnen und Bürger aus Gouville und Harburg. Was Europa im Großen nur noch bedingt schafft, praktizieren wir sehr erfolgreich im Kleinen. Die Gemeinde Gouville und die Stadt Harburg pflegen seit mehr als 25 Jahren eine intensive Partnerschaft und durch die vielen Begegnungen sind echte Freundschaften entstanden. Zum Jubiläum der formellen Partnerschaftsbegründung mit Urkundenunterzeichnung vor zwanzig Jahren waren wir Harburger voriges Jahr in Frankreich und nunmehr besuchen uns unsere Freunde zum offiziellen Festakt in Harburg. Dankbar sind wir, dass Abordnungen aus Gouville auch zu unserem Herbstmarkt und zur Donau-Ries-Ausstellung mit ihren landestypischen Spezialitäten die weite Anreise auf sich nehmen.

Unsere Partnerschaft wird getragen von gegenseitigem Verständnis und gegenseitiger Achtung unter Berücksichtigung der Historie beider Länder. Der Schüleraustausch zwischen St. Ursula und Heilig-Kreuz sowie dem Collège in Agon-Coutainville, das auch die Schüler aus Gouville besuchen, trägt ebenfalls zum Kennenlernen und zur Bereicherung der Partnerschaft bei. Mein herzlicher Dank gilt allen, die sich in über 25 Jahren in der Partnerschaft engagiert haben. Auch gedenken wir den verstorbenen Partnerschaftsmitgliedern, die Herausragendes geleistet haben. Wir freuen uns auf ein schönes Wochenende und einen gelungenen Festakt am 1. Juni 2019 auf dem Harburger Marktplatz. In geselliger Runde wird auch dieses Wochenende der Vertiefung der Partnerschaft beitragen.

Ich wünsche der Partnerschaft und allen Bürgerinnen und Bürgern aus Gouville und Harburg alles Gute. Mögen unsere Kommunen weiterhin in Freundschaft verbunden sein und in eine gute, friedvolle Zukunft blicken. Es lebe Gouville – es lebe Harburg!

Chers collègues, Béatrice Gosselin, Erick Beauflis, Daniel Corbet, Simone Dubosq, Michel Lemosquet, Gisèle Alexandre, chers conseillers municipaux, chers citoyens de Gouville et de Harburg.

Ce que l'Europe ne parvient à accomplir que partiellement, nous le pratiquons avec succès à petite échelle. La commune de Gouville et la ville d'Harburg entretiennent depuis plus de 25 ans un partenariat intensif, où à travers de multiples rencontres sont nées de véritables amitiés. A l'occasion de l'anniversaire des 20 ans de la signature officielle de la charte du jumelage, nous les Harbourgeois avons participé à la cérémonie l'année dernière en France, et cette fois-ci, ce sont nos amis Gouvillais qui se joignent à nous pour la célébration officielle à Harburg. Nous sommes également ravis que, malgré le long trajet, des délégations de représentants de Gouville aient régulièrement occupé un stand au Marché d'Automne ainsi qu'à l'exposition Donau-Ries.

Notre partenariat est porté sur la compréhension et le respect mutuel face à l'histoire des deux pays. L'échange scolaire entre les collèges St. Ursula und Heilig-Kreuz de Donauwörth, et le Collège Les Embruns à Agon-Coutainville, permet de la même façon de créer des rencontres et d'enrichir le partenariat. Je voudrais remercier tout ceux qui se sont investis dans ce jumelage. Nous avons une pensée toute particulière pour les amis décédés, qui ont favorisé cet échange.

Nous nous réjouissons du week-end, tout comme de la cérémonie du 1er Juin 2019 sur la place du Marché de Harburg. Ce week-end convivial va également contribuer à renforcer les liens.

Je souhaite à tous les citoyens de Gouville et de Harburg que nos communes continuent à entretenir leurs liens amicaux, mais aussi à se projeter vers un avenir prospérant et paisible.

Vive Gouville – Vive Harburg!



BÉATRICE GOSSELIN

Bürgermeisterin von Gouville sur mer

Vor 25 Jahren im April 1994 kam schon die Idee eines Austausches zwischen Harburg und Gouville-sur-mer zustande.

Erick Beaufils und vier Gouviller haben in Begleitung der Übersetzerin Frau Catherine Raverdy Harburg und seine Umgebung besichtigt. Begeistert von dieser kleinen Stadt in Bayern, trafen sie Thomas Koster, den Leiter des Touristenbüros und Anton Fischer, den Bürgermeister dieser deutschen Gemeinde. Bei dieser Gelegenheit haben sie ihnen vorgeschlagen unsere Küstengemeinde zu entdecken; somit luden sie diese zu einem jährlichen und typischen Ereignis ein: zum Meeresfest am folgenden 10. Juli. Die deutsche Abordnung, begleitet von Anton Fischer sind vollkommen hingerissen über den herzlichen Empfang der Gouviller und deren Landschaft und Gastronomie.

Von der Stadtkapelle waren die Gouviller begeistert von der Ambiance und dem deutschen Bier. Und die Reisen werden jedes Jahr im Wechsel organisiert. Ein Jahr werden die Gouviller in Harburg von den deutschen Gastfamilien empfangen und im folgendem Jahr sind es die Harburger, die in die Normandie kommen. Im Laufe der Jahre wurden feste Freundschaften geschlossen.

Um die Verbindung die sich zwischen den beiden Gemeinden ereignet hat zu verwirklichen, wurde 1998 eine Urkunde unterschrieben, somit wurde der ersten Kontakte zwischen den Schulen in Agon-Coutainville und in Donauwörth im Hinblick für einen zukünftigen Schüleraustausch geknüpft.

Während des Pfingstwochenendes am Samstag 30. Mai 1998 wurde die Urkunde von den Bürgermeistern beider Gemeinden Harburg und Gouville von Anton Fischer und Erick Beaufils unterschrieben.

Auf dem Platz vor dem Gouviller Festsaal wurde ein Stein zur Erinnerung an Harburg gelegt. Diese Stelle hat seitdem den Namen „Harburger Platz“. Nach einem sehr bewegendem Moment wurde das Glas zur Freund-

L'idée d'un échange entre Harbourg et Gouville s/mer a germé en avril 1994, il y a déjà 25.

Erick Beaufils et 4 Gouvillais, accompagnés de Madame Catherine Raverdy interprète, sont allés visiter Harbourg et ses environs. Tombés sous le charme de cette petite ville de Bavière, ils ont rencontré Thomas Koster, directeur de l'office de tourisme et Anton Fischer, maire de la commune allemande et leur ont proposé de découvrir notre commune littorale en les invitant pour un évènement annuel et typique : la fête de la mer le 10 juillet suivant. La délégation allemande conduite par Monsieur Fischer est totalement séduite par l'accueil chaleureux des Gouvillais, les sites et la gastronomie.

L'association du jumelage Harbourg/Gouville voit le jour en septembre 1994 et sur l'invitation de leurs amis Harbourgeois, une douzaine de Gouvillais se rendent à Harbourg à l'occasion du grand marché d'automne annuel. Un stand est mis à leur disposition et ils proposent la dégustation d'huîtres, de calvados, de cidre, de fromage, de crème fraîche. Quelques échanges sportifs vont également se mettre en place : des rencontres autour du ballon rond mais également quelques pongistes se sont ont tapé la petite balle.

Lorsqu'en 1995, les Allemands proposent à Gouville des jeux et une soirée bavaroise animée par le Stadtkapelle, les Gouvillais sont sous le charme de l'ambiance et de la bière allemande.

Et les voyages s'organisent tous les ans en alternance, une année les Gouvillais sont reçus à Harbourg par leurs hôtes allemands et l'année suivante, ce sont les Harbourgeois qui viennent en Normandie revoir les Gouvillais. Au fil des années et des séjours, de solides amitiés se sont créées.

Afin de concrétiser cette relation qui s'est installée entre les deux municipalités, une charte va être signée en 1998 et les premiers contacts entre les collègues d'Agon Coutainville et de Donauwörth sont pris en vue de futurs échanges scolaires.





schaft erhoben und eine gesellige Mahlzeit hat die Gelegenheit gegeben diesen schönen Tag in Freude und guter Laune zu beenden. Am nächsten Tag haben sich die gegenseitigen Fußballmannschaften sehr sportlich betätigt.

Zwanzig Jahre ist Barbara Schmittner schon die treibende Kraft dieses Austausches in der Partnerschaft hat mit den entsprechenden Präsidenten in Frankreich: Georges Lefebvre, Jacques Leroux und jetzt Chantal Hochet dazu beigetragen, mit dem einzigen Ziel diese Freundschaft weiter zu entwickeln. Die Bürgermeister von Harburg Anton Fischer und Wolfgang Kilian waren immer besorgt mit dem Bürgermeister Erick Beaufils im Amt um diese Privilegierte Verbindung zu bewahren. Im letzten Jahr 2018 hatten wir die glückliche Gelegenheit die besagte Unterschrift der Urkunde in Gouville zu wiederholen : es war ein ganz ergriffener Moment, eine Garantie der Freundschaft die beide Völker vereint.

In einem Europa in dem nicht alles für immer gewonnen ist, in dem gewisse Länder den Nationalismus als Wert für die Zukunft hervorbringen, da ist es unendlich wichtig die Freundschaft zwischen den Völkern und den Respekt des Anderen zu erhalten.

Jetzt haben wir die Verbindung der Freundschaft zwischen unseren beiden Gemeinden, unsere Kinder sind angespornt zum Fortbestand eines Schüleraustausches, somit haben wir einen kleinen Grundstein zum Aufbau des empfindlichen Friedens gelegt. Auf dass nach dem Beispiel unserer Vorgänger diese schöne französisch-deutsche Freundschaft andauert, durch das Treffen und die Aufenthalte im Schüleraustausch. Ich habe einen Wunsch „dass wir immer die Freude und das Glück für den Austausch zwischen Harburgern und Gouvillern behalten werden.“

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft !!!
Béatrice Gosselin – Bürgermeister(in) von Gouville

C'est au cours du week-end de la Pentecôte, le samedi 30 Mai 1998 que sera officiellement signée cette charte entre le maire d'Harbourg, Monsieur Anton Fischer et Monsieur Erick Beaufils, premier magistrat de Gouville. Sur la place de la salle des Fêtes de Gouville, on dépose la pierre commémorative offerte par la Municipalité d'Harbourg. Cet endroit deviendra alors « Place d'Harbourg ». Après un intense moment d'émotion, le verre de l'amitié et un repas très convivial ont permis de finir cette belle journée dans la joie et la bonne humeur. Le lendemain, les équipes de football de chacune des localités se sont très sportivement affrontées.

20 ans déjà !!!! Barbara Schmittner, cheville ouvrière de cet échange allemand avec les différents présidents du comité de jumelage en France, Georges Lefebvre, Jacques Leroux et maintenant Chantal Hochet ont été guidés par une seule motivation : développer cette amitié. Les maires de Harbourg Anton Fischer puis Wolfgang Kilian ont toujours été soucieux de préserver cette relation privilégiée avec leur homologue Erick Beaufils .

L'an dernier en 2018, nous avons eu le bonheur de renouveler la signature de la charte à Gouville : c'était un moment emprunt d'émotion, un gage de l'amitié qui unit les deux peuples ». La signature de la charte et qui plus est son renouvellement 20 ans est une pierre de plus à la construction de cette Europe voulue par DE GAULLE et ADENAUER »



ERICK BEAUFILS

Delegierter Bürgermeister von Gouville sur mer

Seit mehr als zwanzig Jahren haben Anton Fischer, Barbara Schmittner und andere Bewohner Eurer schönen Harburger Gemeinde sowie zahlreiche Gouviller mit Catherine Raverdy den Grundstein für unseren Verein gelegt, um den Bund der Freundschaft zwischen Gouvillern und Harburgern zu verstärken.

Eine bessere Kenntnis unserer Kultur und unserer Lebensart sollte dazu führen unseren Freundschaftsbund zu vervollkommen und zu einer europäischen Gemeinschaft beitragen.

Während all dieser Jahre hat sich im Verlaufe unserer ersten Treffen die Freundschaft zwischen uns verstärkt und sie wurde ununterbrochen unterstützt von den jeweiligen Bürgermeistern von Harburg : Anton Fischer und jetzt Wolfgang Killian.

Der Austausch der Schüler der Schulen in Agon-Coutainville und Donauwörth hat eine wirkliche Grundlage für unsere Partnerschaft gegeben ; sie wurde von Thomas Rudischer und Herrn Georges Lefebvre sowie den Deutschlehrern unterstützt. Das Treffen zwischen den kleinen Franzosen und den jungen Deutschen fand jedes Jahr statt.

Heute, da wir den zwanzigsten Geburtstag dieses ersten Treffens unterzeichnen, stelle ich fest, dass eine dauerhafte Bindung unsere Jugend und unsere Bewohner in unseren beiden Gemeinden uns vereint. Ich bin stolz auf den Weg des Friedens und der Freundschaft den wir zurückgelegt haben, in der Hoffnung, dass die heutige Feier ein weiterer wertvoller Grundstein der Freundschaft zwischen unseren Völkern sein wird.

Ich danke allen die an unseren beiden Gemeinden mitgewirkt haben, mit dem einzigen Ziel für die Freundschaft und den Frieden, die einzige Quelle für das Glück für die Männer und Frauen unserer Gemeinden, unserer Länder, Europa und unseres Planeten.

Es lebe Harburg, es lebe Gouville,
es lebe die deutsch-französische Freundschaft.

Depuis maintenant plus de vingt avec Anton Fischer, Barbara Schmittner et plusieurs habitants de votre belle commune d'Harburg, entourés de Catherine Raverdy et de nombreux gouvillais, nous avons jeté les bases d'une association, visant à renforcer les liens d'amitié entre les habitants de Gouville et d'Harburg.

Une meilleure connaissance de nos cultures, de nos façons de vivre, devait participer à renforcer nos liens d'amitié, faire de nous des artisans de la construction européenne !

Sans jamais faiblir, les liens d'amitié mis en place au cours de ces premières rencontres se sont renforcés au fil des années, soutenus en permanence par les autorités successives d'Harburg : Anton, Fischer et maintenant Wolfgang Killian.

Les échanges d'élèves des collèges d' Agon et de Donauwörth, soutenus par Thomas Rudischer et les Principaux successifs du collège d' Agon, encouragés par Monsieur Georges Lefèvre et les professeurs d'allemand, ont donné une véritable assise à notre comité de jumelage; des rencontres ayant lieu chaque année entre petits Français et jeunes Allemands.

Aujourd'hui alors que nous allons signer le 20ème anniversaire de cette première rencontre, je sais que des liens indestructibles unissent nos jeunes, nos habitants, nos deux cités !

Je suis fier du chemin de paix et d'amitié parcouru en souhaitant que la cérémonie d'aujourd'hui soit une pierre précieuse supplémentaire pour l'amitié entre nos peuples, je remercie tous ceux de nos deux cités qui ont participé à cette action !

Action dont le seul but est de promouvoir la paix et l'amitié, uniques sources de bonheur pour les hommes et les femmes de nos communes, de nos pays, de l' Europe, de notre planète.

*Vive Harburg, vive Gouville,
vive l'amitié franco-allemande !*





MARKUS FERBER

Mitglied des Europäischen Parlaments



Ich freue mich außerordentlich darüber, dass Sie Ihre Partnerschaft so engagiert leben und sich heute zum Feiern Ihrer Freundschaft zusammengefunden haben. Als schwäbischer Europaabgeordneter möchte ich Ihnen allen herzlichst zum 20-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen Gouville sur Mer und Harburg gratulieren! 20 Jahre - das ist eine stattliche Zahl, auf die Sie stolz sein dürfen!

Als überzeugter Europäer bin ich ein großer Freund von Städtepartnerschaften und ich sage Ihnen auch, warum: Städtepartnerschaften sind eine lebendige Möglichkeit, nicht nur die Kultur eines anderen Landes und die Bräuche der Menschen, die dort leben, unmittelbar kennen zu lernen. Sie tragen auch dazu bei, noch mehr über die eigene Kultur, die eigene Geschichte zu erfahren und die eigenen Traditionen mit den neuen Freunden zu teilen.

Europa ist nicht eine Gemeinschaft von Politikern - sondern eine Gemeinschaft von Bürgern. Ohne die Zustimmung und die Mithilfe der europäischen Bürger wäre gerade in den Gründerjahren der europäischen Gemeinschaft keine Annäherung denkbar gewesen. Und dazu hat die Idee, europäische Städte durch eine offizielle Partnerschaft miteinander zu verbinden, einen großen Beitrag geleistet.

Das Projekt Europa kann uns nur gemeinsam gelingen und deshalb möchte ich Sie ermuntern, Ihre Freundschaft weiter so intensiv zu pflegen. Dank ihres ehrenamtlichen Engagements ist Europa vor Ort präsent. Sie setzen sich dafür ein, dass Europa für den einzelnen Bürger sichtbar und greifbar wird.

Je suis extrêmement heureux que vous vivez votre partenariat avec un tel engagement et de vous voir réunis aujourd'hui pour célébrer votre amitié. En tant qu'euro-député souabe, je voudrais vous féliciter sincèrement à l'occasion du vingtième anniversaire du partenariat entre Gouville sur Mer et Harburg! 20 années, c'est une période dont on peut être très fière!

Européen convaincu, je suis un grand ami des jumelages et je vais vous dire pourquoi :

Les jumelages sont une possibilité vivante non seulement de connaître directement la culture d'un autre pays et les coutumes des gens qui y habitent. Ils contribuent aussi à connaître encore mieux sa propre culture, sa propre histoire et à partager ses propres racines avec les nouveaux amis.

L'Europe n'est seulement qu'une communauté des hommes politiques mais une communauté des citoyens européens. Sans le consentement et l'assistance des citoyens européens aucun rapprochement entre les Etats membres n'aurait été concevable, notamment dans les années de la fondation de la communauté européenne. Et c'est l'idée de réunir les villes européennes par un partenariat officiel qui a fourni un apport substantiel à la réalisation de cet objectif.

Le projet « Europe » peut seulement être un succès si on lutte ensemble pour cela. Ainsi, j'aimerais vous encourager de continuer à cultiver votre amitié. Grâce à votre engagement, l'Europe est vraiment présent. Vous militiez pour une Europe visible et palpable.



20 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT

Harburg (Schwaben) – Gouville sur Mer / Normandie

Seit 20 Jahren herrscht ein reger Austausch zwischen den beiden Gemeinden, woraus im Lauf der Zeit zahlreiche Familienfreundschaften hervorgegangen sind. Mit Leben erfüllt wird die Städtepartnerschaft auf Harburger Seite vom Verein für Städtepartnerschaft Harburg e.V. unter dem Vorsitz von Barbara Schmittner und Anton Fischer.

Den Partnerkommunen stehen in Harburg, Bürgermeister Wolfgang Kilian und in Gouville Bürgermeisterin Beatrice Gosselin vor.

So ist Gouville sur Mer seit Beginn der Ausstellungen mit einem Stand auf der Donau-Ries Ausstellung vertreten. Dieser Stand wird jeweils von Freunden aus Gouville geführt und von Mitgliedern des Harburger Städtepartnerschaftsvereins betreut. Angeboten werden dort natürlich vor allem leckere Austern, die auf zweierlei Art zubereitet, gekostet und genossen werden können.

Diese Austern werden direkt am Küstensaum vor Gouville sur Mer gezüchtet, an der Westküste der Halbinsel Cotentin, von der aus der Blick frei ist auf die Kanalinseln Guernsey, Jersey und die kleine Insel Beaugard. Mit seinen 230 Hektar Anbaufläche darf Gouville sich rühmen, zu den wichtigsten regionalen Austernkultivierern zu gehören. Aber nicht nur wegen der Austern ist Gouville sur Mer bekannt. Der Ort wird auch von Anglern, Reitern und Badegästen geschätzt, lädt doch sein 6 km langer, von Dünen gesäumter Sandstrand geradezu zum Ausspannen und Sport treiben in der freien Natur ein. Weithin sichtbar ist der „Sénéquet“, der Leuchtturm vor der Küste. Ein anderer Hingucker sind die weißen Badehäuschen mit den bunten Dächern, die Farbe in die Dünen bringen. Im Juli wird entlang der Uferstraße das Meeresfest gefeiert, zu dem auch die Partner aus Harburg immer geladen sind.



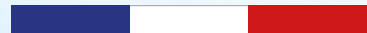


Neben den regelmäßigen gegenseitigen Besuchen von Bürgern aus Gouville und Harburg finden auch noch andere völkerverbindende Aktivitäten statt. So ist es dem Harburger Partnerschaftsverein zusammen mit dem Partnerschaftsverein Gouville gelungen, seit 2001 einen regelmäßig stattfindenden Schüleraustausch zwischen den Realschulen Heilig-Kreuz und St. Ursula in Donauwörth und dem deutschsprachigen Zweig des College Agon Coutainville, einer Schule im Nachbarort von Gouville zu organisieren.



Auf Anregung der Freunde aus Gouville wurde ab dem Jahr 2000 bis 2009 im dreijährigen Turnus ein eigener Weihnachtsmarkt in Gouville durchgeführt. Dieser wurde danach durch einen „Bayerischen Abend“ ersetzt. Der erste Bayerische Abend mit Unterstützung der Stadtkapelle Harburg fand im November 2012 in Gouville statt. Die Harburger hatten neben der bayerischen Saaldekoration vor allem einheimische Spezialitäten mitgebracht. Der Gemeindesaal in Gouville quoll vor begeisterten Besuchern über und so wurde dieser Abend für beide Partner ein voller Erfolg. Dank des Engagements der Vereine in den Partnerorten wird zwischen den Nationen Frankreich und Deutschland eine Form von Völkerverständigung gelebt, die beispielhaft dafür ist, dass es nicht immer großer Gesten bedarf, um Nachbarn einander näher zu bringen. Der Bestand solcher Beziehungen ist eng mit dem Engagement der einzelnen Vereine verknüpft und die daraus entstehenden persönlichen Freundschaften sind wichtig, um Vorbehalte und Ängste abzubauen.

In der aktuellen Phase, in der der europäische Zusammenhalt oft in Frage gestellt wird, ist der Austausch und das Miteinander wichtiger denn je. Vor dem Hintergrund der anstehenden Europawahlen und der zunehmenden rechtsradikalen Tendenzen müssen wir die Werte und Vorteile Europas in den Mittelpunkt stellen. Europa ist ein einzigartiges Friedenprojekt, für das wir alle eine enorme Verantwortung tragen. Lassen Sie uns weiterhin daran arbeiten, unsere freundschaftlichen Beziehungen zu stärken für eine Zukunft, in der wir Partner, Nachbarn und Freunde sind, in einem friedlichen und demokratischen Europa.





GOUVILLE SUR MER

Für Harburger, die unsere Partnerstadt noch nicht kennen

Gouville sur Mer ist eine französische Gemeinde mit aktuell 3.154 Einwohnern im Departement Manche in der Region Normandie. Die Gemeinde gliedert sich in den Hauptort Gouville sur Mer (2.021 Einwohner) und die Ortsteile Anneville sur Mer (240 Einwohner), Boisroger (247 Einwohner), Montsurvent (448 Einwohner) und Servigny (198 Einwohner). Gouville sur Mer gehört zum Arrondissement Coutances und zum Kanton Agon-Coutainville. Gouville liegt gegenüber den englisch-normanischen Kanalinseln am Atlantik. Im Landesinnern steht die Landwirtschaft im Vordergrund, die vielen Kühe liefern die delikatsten Exportartikel Creme fraiche und Camembert. Cidre, Calvados, Champagner und Rotwein dürfen als Getränke nicht fehlen. Die Küste hat einen sehr langen feinsandigen

Strand. Das Meer ist hier sehr sauber und damit die Voraussetzung für die intensive Austernzucht. Der Tidenhub zwischen Ebbe und Flut beträgt 14 m. Bedingt durch den Golfstrom, ist Baden gut möglich, das Klima ist mild. Schnee und Frost haben hier Seltenheitswert. Daher bildet eine weitere Haupteinnahmequelle der Tourismus. Campingplätze direkt am Meer in den Dünen und Ferienwohnungen bieten Übernachtungsmöglichkeiten. Gute Restaurants in Gouville und Umgebung laden zum Probieren der Meeresfrüchte, Fische und Fleischgerichte mit viel Creme fraiche und Crepes mit verschiedenen Füllungen ein. Gouville sur Mer ist trotz seiner Entfernung von ca. 1100 km über gut ausgebaute Autobahnen gut und schnell zu erreichen.





DIE NORMANDIE VON GANZEN HERZEN

Von Le Tréport bis zum Mont-Saint-Michel bietet die Normandie dem Besucher eine Küstenlandschaft von erstaunlicher Vielfalt. Hier, bei den brausenden Wogen, wo das Meer die Steilküste nachzeichnet und die Wellen sich auf endlosem goldfarbenen Sand verlaufen, wo die Flut kommt und geht, ist die Luft voll von neuem, reichen Erleben. Es ist eben diese Luft, die den strengen Winter mildert, die Hitze des Sommers abschwächt und der Küste einen besonders sanften Himmel schenkt. So bildet dieses 600 km lange maritime Fenster den richtigen Rahmen für einen nicht alltäglichen Urlaub. Wenn auch das Küstenland das lebhafteste und das am meisten besuchte Gebiet der Normandie darstellt, so hat dennoch auch das Hinterland einiges zu bieten. Wogende Kornfelder, kühles, hügeliges Gehölz, Buchen- und Pinienwälder bilden einen Hafen des Friedens und des Frohsinns. Bescheidene Dörfer, Wiesen- und Waldwege und klare Bäche laden zu Erholung ein, zur Entdeckung einer einfachen, von Sorgen befreienden Natur.





VEREIN FÜR STÄDTEPARTNERSCHAFT

Werden Sie Mitglied und „leben“ Sie europäische Freundschaft

Werden Sie Mitglied und „leben“ sie europäische Freundschaft!

Der Verein für Städtepartnerschaft Harburg wurde am 08. Nov. 1995 gegründet und zählt derzeit 97 Mitglieder. In der Partnerschaftsurkunde mit Gouville sur Mer haben sich die Stadt Harburg und Gemeinde Gouville feierlich verpflichtet, die ständigen Bande zwischen den beiden Kommunen zu bewahren und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wache Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu fördern. Gerade persönliche Freundschaften sind wichtig, um Vorbehalte und Ängste abzubauen und ein friedliches Europa zu erhalten. Städtepartnerschaften leisten einen unerlässlichen Beitrag, Bürger aus verschiedenen Ländern zusammen zu bringen und sie für die europäische Idee zu begeistern. Aufgrund der zunehmenden rechtsradikalen Tendenzen ist es wichtig, die Werte und Vorteile Europas in den Mittelpunkt zu stellen. Europa ist ein einzigartiges Friedensprojekt, für das wir alle eine enorme Verantwortung tragen. Dass die Demokratie gerade in letzter Zeit immer wieder in Frage gestellt wird, dass sie nicht mehr als selbstverständlich erscheint, sind „Warnsignale“, die man nicht unterschätzen darf. Wir rufen deshalb alle Bürgerinnen und Bürger auf, in ihrem Verantwortungsbereich für die europäische Idee einzutreten und dafür zu werben.

Am besten können Sie dazu beitragen, wenn Sie aktiv die Arbeit des Städtepartnerschaftsvereins Harburg unterstützen und Mitglied werden.



DEUTSCH – FRANZÖSISCHER SCHÜLERAUSTAUSCH

Erste Kontaktaufnahme 1999 mit dem Collège les Embruns in Agon-Coutainville und den Realschulen Heilig-Kreuz und Sankt Ursula Donauwörth. Beginn des Schüleraustausches im Jahre 2001 mit 24 französischen Schülern. Seit dieser Zeit findet im Wechsel der gegenseitige Besuch statt, zuletzt vom 24. Febr. bis 02. März 2019 in Agon-Coutainville und vom 24. März bis 30. März 2019 in Donauwörth / Harburg.

Echange scolaire franco-allemand

1999: Premier contact entre le collège les Embruns d'Agon-Coutainville et les collèges Heilig Kreuz et Sankt Ursula Donauwörth. Premier échange scolaire officiel en 2001 avec 24 élèves français et 30 élèves allemands. Désormais, les échanges sont organisés régulièrement. En 2019, les élèves allemands étaient accueillis en Normandie du 24 février au 3 mars. Les élèves d'Agon-Coutainville ont rendu visite à leur corres bavarois du 24 au 30 mars.





HARBURGER MÄRKTE

Eine Abordnung aus Gouville stellt erstmals die Normandie und ihre Produkte am Harburger Herbstmarkt 1994 vor. Seit dieser Zeit beteiligt sich Gouville regelmäßig an den Märkten in Harburg. Sie sind für viele Besucher aus Nah und Fern ein Besuchermagnet und nicht mehr wegzudenken.

Les marchés

En présentant leur belle région de la Normandie, une délégation de Gouvillais offre pour la première fois des produits normands à leur stand au marché d'automne de Harburg en 1994. Désormais, les Gouvillais sont systématiquement présents aux marchés de Harburg. Pour beaucoup de visiteurs, ils représentent l'attraction principale des marchés et forment une partie indispensable de l'évènement.

Der Verein für Städtepartnerschaft Harburg veranstaltete im November 2000 in Gouville den ersten Harburger Weihnachtsmarkt. Es folgten die Weihnachtsmärkte im November 2003, November 2006 und November 2009. Wegen des nachlassenden Interesses an diesen Märkten wurden die Veranstaltungen eingestellt.

Les marchés de Noël

En novembre 2000, le comité de jumelage Harburg a organisé pour la première fois un marché de Noël traditionnel à Gouville. Ce premier marché de Noël fut répété en 2003, 2006 et 2009. Cette activité a été arrêtée pour manque d'intérêt de la population.



DONAU-RIES AUSSTELLUNGEN

An den Sonderschauen „Kommunale Partnerschaften“ im Rahme der Donau-Ries Ausstellungen hat die Stadt zusammen mit dem Verein für Städtepartnerschaft und dem Partnerschaftsverein Gouville seit 1996 regelmäßig teilgenommen. Die nächste 18. Donau-Ries Ausstellung findet vom 02. bis 06 Oktober 2019 in Nördlingen statt.

Exposition Donau-Ries

Depuis 1996, la ville de Harburg participait en collaboration avec le comité de jumelage de Gouville aux expositions spéciales "Partenariats communaux" dans le cadre de l'exposition Donau Ries. La prochaine exposition Donau-Ries (18e édition) aura lieu du 2 au 6 octobre 2019 à Nördlingen.



Der Verbrüderungseid

Harburg

Wir,
die durch freie Wahl unserer Mitbürger gewählten
Bürgermeister von Harburg und Gouville-sur-Mer

in der Gewissheit, den höchsten Bestrebungen und den wahren
Bedürfnissen der Bevölkerung, mit der wir in täglicher Beziehung stehen
und deren Interessen wir zu wahren haben, zu entsprechen,

im Bewusstsein, dass die westliche Kultur ihre Wiege in unseren alten
Gemeinden hatte und dass der Geist der Freiheit zunächst in den
« Freimachungsurkunden » geschrieben stand, die sie nach langem
Bestreben erlangen konnten,

in Anbetracht der Notwendigkeit, das Werk der Geschichte in einer
erweiterten Welt fortzusetzen, dass aber diese Welt nur wahrhaft
menschlich ist, wenn Menschen frei in freien Städten leben können,

verpflichten uns am heutigen Tage feierlich,

die ständigen Bande zwischen den Stadtverwaltungen unserer Städte zu
bewahren, auf allen Gebieten den Austausch ihrer Einwohner zu
unterstützen und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wache
Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu fördern,

unser Bestreben zu vereinigen, um mit allen uns zur Verfügung stehenden
Mitteln zum Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des
Wohlstandes beizutragen,

zur Europäischen Einheit

Gouville-sur-Mer, den 30 mai 1998

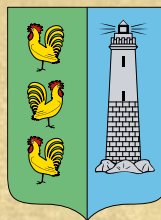
Anton FISCHER,
Bürgermeister von Harbourg

A. Fischer



Charte de Jumelage

Gouville-sur-Mer



Nous, Maires
des Communes de Harburg et de Gouville-sur-Mer,
librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,

certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,

sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes « communes » et que l' esprit de liberté s' est d' abord inscrit dans les franchises qu' elles surent conquérir,

considérant que l' œuvre de l' histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

En ce jour nous prenons l' engagement solennel

de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre les habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne,

de conjuguer nos efforts afin d' aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité,

la construction d' une Europe unie et fraternelle

Fait à Gouville-sur-Mer, ce trentième jour du mois de mai de l' an
Mil neuf cent quatre-vingt dix-huit,

Erick BEAUFILS,
Conseiller général, Maire de Gouville-sur-Mer



STATIONEN DER PARTNERSCHAFT

Etapes du jumelage communal

1994

Erstes Kennenlernen auf der Touristikmesse CMT in Stuttgart.

Première rencontre à l'exposition du tourisme CMT-Stuttgart.

Eine fünfköpfige Delegation aus Gouville mit Bgm. Erick Beaufilets besucht Harburg für 3 Tage. Die Gäste werden von Bgm. Anton Fischer mit Harburg und Umgebung bekannt gemacht.

Une délégation de 5 personnes avec M. le maire Erick Beaufilets arrive à Harburg pour un séjour de 3 jours. Ils sont accueillis par M. le maire Anton Fischer qui leur montre Harburg et ses alentours.

Eine Gruppe mit sieben Personen und Bgm. Anton Fischer besuchen Gouville zum Meeresfest. Perfekte Gastfreundschaft und ein tolles Programm werden den Harburgern geboten.

Un groupe de 7 personnes et M. le maire Anton Fischer arrivent à Gouville pour la fête de la mer. L'accueil parfaitement chaleureux, l'hospitalité des Normands et un programme extraordinaire enthousiasment les Harbourgeois.

Gründung des Partnerschaftsverein Gouville sur Mer

*Fondation du „Partnerschaftsverein“
(association de partenariat) Gouville sur Mer.*

1995

Eine Reisegruppe mit 2 Bussen besucht Gouville und feiert in der Salle des Fêtes einen Bayerischen/Normanischen Abend. Den Harburgern wird Gouville und die nähere Umgebung gezeigt.

Un groupe d'Harbourgeois arrive en deux bus à Gouville et célèbre avec les Gouvillais une soirée normande/bavaroise dans la Salle des Fêtes. Les Harbourgeois découvrent Gouville et ses alentours.

Bau der Boulebahn am Oberen Burgparkplatz. Beim Besuch der Gouviller in Harburg wird die Boulebahn in Betrieb genommen.

Am 08. Nov. 1995 wird der Verein für Städtepartnerschaft Harburg e.V. gegründet.

Construction d'un terrain de boules à proximité des parkings du château. Inauguration du terrain lors de la visite des Gouvillais à Harburg.

Le 8 novembre 1995, fondation du comité de jumelage Harburg.





1996

Eine Reisegruppe mit 2 Bussen fahren nach Gouville. Besuch beim Meeresfest & Ausflug zur Insel Chausey.

Der Verein organisiert eine Jugendfahrt nach Gouville, Teilnehmer 9 Jugendliche und die Betreuer Getrud Fischer, Erwin Fischer und Gabi Tag.

Juli: Mitglieder und das Team des Gouviller Fußballvereins nehmen am 50. Gründungsjubiläum der Fußballabteilung des TSV Harburg teil und bestreiten im Rahmen des Festprogramms ein Freundschaftsspiel gegen die Herrenmannschaft des TSV.

Un groupe d'Harbourgeois arrive en deux bus à Gouville. Participation à la fête de la mer et excursion sur l'île Chausey. Le comité de jumelage organise un voyage pour les jeunes à Gouville. 9 jeunes sont accompagnés par Gertrud Fischer, Erwin Fischer et Gabi Tag.

Les membres et les footballeurs de l'association sportive de Gouville participent à la fête du 50e anniversaire de la section football du TSV Harburg. Match amical entre les deux équipes de Harburg et de Gouville dans le cadre du programme sportif.



1997

Besuch der Gouviller in Harburg. Beteiligung am Maimarkt in Harburg. Ausflugsfahrt nach München mit Besuch und Empfang im Bayerischen Landtag.

Les Gouvillais visitent Harburg. Ils offrent des produits normands au Marché de Mai à Harburg. Excursion à Munich, visite et accueil au parlement bavarois.





1998

Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Gouville s. M., an der Festveranstaltung in Gouville nehmen 150 Harburger teil, Abschluss mit einem Festabend.

Die Harburger Fußballer besuchen ihrerseits Gouville und bestreiten ein Freundschaftsspiel.

Signature de la Charte de Partenariat Communal à Gouville sur Mer. 150 Harbourgeois participent aux festivités qui se terminent en une soirée de fête.

Les footballeurs de Harburg répondent à la visite des Gouvillais et un match amical a été joué.



1999

Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Harburg auf dem Marktplatz mit großer Beteiligung einer Abordnung aus Gouville und von vielen Harburger Bürgern. Abschluß mit einem Festabend in der Wörnitzhalle.

Signature de la Charte de Partenariat Comunal sur la place du Marché à Harburg en présence d'une grande délégation gouvillaise et de centaines de Harbourgeois. Soirée de fête dans le gymnase communal "Wörnitz-halle".



2000

Rundreise durch die Normandie mit Frau Gollwitzer mit Übernachtung in Gouville.

Circuit en Normandie avec Mme Gollwitzer en passant aussi par Gouville.

2001

Besuch der Gouviller in Harburg mit Festabend in der Wörnitzhalle

Visite des Gouvillais à Harburg, grande soirée de fête dans le gymnase communal.

2002

Besuch der Harburger in Gouville, Gastgeschenk Granitlöwe

Visite des Harbourgeois à Gouville. Ils offrent au Gouvillais un lion en granit comme cadeau.



2003

Besuch der Gouviller in Harburg, Schulhof wird in „Gouviller Platz“ umbenannt, Ausflug nach Eichstätt mit Besichtigung der Willibaldsburg.

Einweihung des neuen Rathauses in Gouville, Altbürgermeister Fischer und Vereinsvorsitzende Schmittner nehmen als Vertreter aus Harburg teil.

Die Kath. Kirchengemeinde Harburg mit Pfarrer Josef Kühn, Michael Hahn und Altbürgermeister Anton Fischer führen eine Jugendfreizeit mit Jugendlichen aus Harburg in Gouville im August durch.

Visite des Gouvillais à Harburg. La cour de l'école communale porte désormais le nom de Gouviller Platz (place de Gouville).

En tant que représentants de la ville de Harburg, l'ancien maire A. Fischer et la présidente du comité de jumelage B. Schmittner participent à l'inauguration de la nouvelle mairie de Gouville.

En août, la paroisse catholique de Harburg avec leur curé Josef Kühn, son assistant paroissial Michael Hahn et l'ancien maire A. Fischer offrent un voyage pour les jeunes et les enfants de chœur de Harburg.





2004

Besuch der Harburger in Gouville, Fahrt zur Insel Tatihou, Festabend in Gouville.

Visite des Harboureois à Gouville, visite de l'île Tathiou, soirée festive à Gouville.

2006

Fahrt nach Gouville, Besichtigung einer Austernzucht und Fahrt zu den Austernbänken

Visite des Harboureois à Gouville. Visite d'une ostréiculture et promenade dans les bancs d'huitres.

2005

Besuch der Gouviller in Harburg, Fahrt und Besichtigung von Schloss Dennenlohe.

*Visite des Gouvillais à Harbourg.
Visite du Château Dennenlohe.*

2007

Besuch der Gouviller in Harburg, Besichtigung mit Führung im Werk Eurocopter in Donauwörth.

Visite des Gouvillais à Harbourg. Visite guidée de l'usine Eurocopter à Donauwörth.





2008

Besuch der Harburger in Gouville, Ausflug nach Coutances und Bootsfahrt auf dem Fluss „Rance“, Ausflug zur Küste von Cancale.

Visite des Harbourageois à Gouville. Excursion à Cherbourg. Promenade en bateau sur la rivière Rance. Excursion à la côte de Cancale.

2009

Besuch der Gouviller in Harburg, Ausflug zum Kloster Weltenburg mit Fahrt auf der Altmühl und der Donau mit Donaudurchbruch, Festabend auf Schloss Harburg.

Visite des Gouvillais à Harburg. Excursion au Cloître Weltenburg et promenade en bateau sur la rivière Altmühl et sur le Danube. Passage de la percée du Danube. Soirée festive au château Harburg.

2010

Besuch der Harburger in Gouville, Teilnahme am Meeresfest, Ausflug nach Pirou und zur Landungsküste Omaha Beach, Festabend.

Visite des Harbourageois à Gouville, accueil à la fête de la mer. Excursion à Pirou et aux plages du débarquement Omaha. Soirée festive.

2011

Besuch der Gouviller in Harburg, Fahrt nach München mit Stadtrundfahrt, Teilnahme am Brückenfest

Visite des Gouvillais à Harburg, excursion à Munich. Visite guidée du centre-ville. Accueil à la fête du pont Harburg. Soirée festive.



2012

Besuch der Harburger in Gouville, Fahrt nach Cherbourg und Besichtigung des Cité de la Mer, Festabend in Gouville, 1. Bayerischer Abend in Gouville mit Beteiligung der Stadtkapelle Harburg und über 400 Besuchern.

Visite des Harbourageois à Gouville. Excursion à Cherbourg. Visite de la Cité de la Mer. Soirée festive à Gouville. Première soirée bavaroise à Gouville accompagnée par la fanfare communale "Stadtkapelle Harburg". Plus de 400 visiteurs créent un spectacle impressionnant.

2013

Besuch der Gouviller in Harburg, Ausflug nach Würzburg mit Stadtführung und Besichtigung des Bürgerspitals mit Weinprobe, Festabend.

Visite des Gouvillais à Harburg. Excursion à Würzburg, visite guidée du centre-ville et du "Bürgerspital" (hôpital des bourgeois). Dégustation de vin. Soirée festive.





2014

Besuch der Harburger in Gouville, Ausflug nach St. Malo und Schiffsrundfahrt in der Bucht von St. Malo und Dinard, Festabend.

Visite des Harboureois à Gouville, Excursion à Saint Malo. Promenade en bateau dans la baie de Saint Malo et Dinard. Soirée festive.

2015

Besuch der Gouviller in Harburg, Fahrt nach München mit Empfang und Führung durch die Bayerische Staatskanzlei, Festabend mit Trachtengruppe Donauwörth.

Visite des Gouvillais à Harburg. Excursion à Munich. Visite guidée de Bayerische Staatskanzlei (les offices et bureaux qui assurent l'administration des affaires du Premier Ministre Bavarois et de son gouvernement). Soirée festive du groupe folklorique Donauwörth.



2016

Besuch der Harburger in Gouville, Fahrt nach Granville mit Besuch des Museums und den Gärten von Christian Dior, Essen im Casino von Granville. Ausflug nach Hauteville la Guichard zum Museum Tancrede, Festabend in Gouville.

Visite des Harboureois à Gouville. Excursion à Granville. Visite du musée et des jardins Dior. Déjeuner au Casino de Granville. Visite du musée Tancrede à Hauteville la Guichard. Soirée festive.

2017

Besuch der Gouviller in Harburg, Fahrt nach München mit Besuch des Oktoberfestes, Festabend in Eisbrunn.

Visite des Gouvillais à Harburg. Excursion à Munich et visite de la fête de la bière "Oktoberfest". Soirée festive à Eisbrunn (restaurant en pleine forêt)



2018

Besuch der Harburger in Gouville, Feier zum 20 jährigen Jubiläum der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages (Charta) zwischen Gouville und Harburg, Ausflugsfahrt zur Nachbarinsel Jersey

Visite des Harbourageois à Gouville. Cérémonie commémorative pour le 20e anniversaire de la signature de la Charte du Partenariat Communal entre Gouville et Harburg. Excursion sur l'île Jersey.

2019

Besuch der Gouviller in Harburg, Ausflug auf die Blumeninsel Mainau, Festveranstaltung auf dem Marktplatz zum 20 jährigen Jubiläum der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages (Charta) zwischen Harburg und Gouville

Visite des Gouvillais à Harburg. Excursion sur l'île fleurie de La Mainau. Cérémonie commémorative pour le 20e anniversaire de la signature de la Charte du Partenariat Communal entre Gouville et Harburg sur la place du Marché.



20 JAHRE PARTNERSCHAFT

Programm vom 30. Mai – 2. Juni 2019

Donnerstag, 30. Mai 2019

Ankunft

ca. 9.00 Uhr Ankunft der Gouviller in Harburg
Gouviller Platz
anschl. Frühstück in der Aula
Verteilung der Gäste aus Gouville
auf die Gastfamilien in Harburg
Mittagessen in den Familien
Nachmittag zur freien Verfügung

14.30 Uhr Burgführung mit Barbara Schmitt-
ner

(nach Voranmeldung)
Besuch im Vatertags-Stadel bei
Fritz Schröppel, Unterhaltung
mit der Stadtkapelle Harburg,
Brotzeit, Getränke (Gasteltern)

Freitag, 31. Mai 2019

Ausflug auf die Mainau

7.30 Uhr Abfahrt am Gouviller Platz

ca. 10.20 Uhr Ankunft in Unteruhldingen

11.00 Uhr Abfahrt zur Insel Mainau

12.00 Uhr Mittagessen auf der Insel Mainau
im Restaurant Comturey a. Hafen
Nach dem Mittagessen zur freien
Verfügung; Hinweis:
Es findet vom 30. Mai – 2. Juni 2019
das gräfliche Inselfest mit
Gartenmarkt auf der Insel statt.

16.30 Uhr Rückfahrt von der Mainau
nach Unteruhldingen / Hafen

17.30 Uhr Abfahrt mit dem Bus nach Harburg
Abendessen unterwegs im
Gasthaus „Waldhorn“ in Rotensohl

ca. 22.00 Uhr Ankunft in Harburg
am Gouviller Platz





20 ANNÉES DE JUMELAGE

Programm

Samstag, 1. Juni 2019

Feier 20 Jahre Städtepartnerschaft

ab 17.00 Uhr Festveranstaltung auf dem
Marktplatz Harburg
Eröffnung Stadtkapelle Harburg
Begrüßung mit Bgm. Wolfgang Kilian
Ökumenische Andacht
mit Pfarrer Jaby und Pfarrerin Brödel
Singtreff Harburg

Ansprache und Grußworte
Bürgermeister Wolfgang Kilian
Bürgermeisterin Béatrice Gosselin
Ehrengäste

Unterzeichnung der Urkunde

Böllerschützen Harburg - Salut

Verleihung von Ehrenurkunden
und Überreichung von Erinnerungsgeschenken

Gemütlicher Ausklang mit der
Stadtkapelle Harburg

Bewirtung durch das Team vom
Hotel-Restaurant „Straußen“

Sonntag, 2. Juni 2019

Abschied nehmen

7.30 Uhr Rückfahrt der Freunde nach
Gouville sur Mer am
Gouviller Platz





Impressum:

Herausgeber: Stadt Harburg (Schwaben)
V.i.S.d.P.: Verein für Städtepartnerschaft Harburg e.V., Anton Fischer
Stand: Mai 2019
Bilder: privat/AdobeStock (3)

